

Satiren 1

- [1] **Semper**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **auditor**^N **tantum?**^{Adv} **numquamne**^{AdvPt} **repōnam**^{Fu1Akt}
immer ich Hörer nur? niemals ? zurück legen werde
- [2] **vexātus**^N_{PerPas} **totiēns**^{Adv} **rauci**^{AdjG} **Thēsēide**^{Abl} **Cordi?**^G
geplagt gewesen so oft des heiseren durch die Theseis des Cordus?
- [3] **inpūne**^{Adv} **ergo**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **recitāverit**^{Fu2Akt} **ille**^N_{Pr} **togātās,**^{AdjA}
straflos also mir wird vorgelesen haben jener Togaten,
- [4] **hic**^N_{Pr} **elegōs?**^A **inpūne**^{Adv} **diem**^A **cōsūmpserit**^{Fu2Akt} **ingēns**^{AdjN}
dieser Elegien? straflos den Tag wird verzehrt haben gewaltig
- [5] **Tēlephus**^N **aut**^{Kon} **summi**^{AdjG} **plēnā**^{AdjAbl} **jam**^{Adv} **marginē**^{Abl} **libri**^G
Telephus oder des Höchsten voll schon mit dem Rand des Buches
- [6] **scrīptus**^N_{PerPas} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **tergō**^{Abl} **necdum**^{Pt} **finītus**^N_{PerPas} **Orestēs?**^N
geschrieben und auf dem Rücken noch nicht beendet Orestes?
- [7] **nōta**^{AdjN} **magis**^{Adv} **nūlli**^{AdjD} **domus**^N **est**^{PräAkt} **sua**^{AdjN} **quam**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **lūcus**^N
bekannt mehr keinem Haus ist eigene als mir Hain
- [8] **Mārtis**^G **et**^{Kon} **Aeoliīs**^{AdjAbl} **vīcīnum**^{AdjN} **rūpibus**^{Abl} **antrum**^N
des Mars und äolischen benachbart an den Felsen Höhle
- [9] **Vulcāni;**^G **quid**^A_{Pr} **agant**^{PräKnjAkt} **venti,**^N **quās**^A_{Pr} **torqueat**^{PräKnjAkt} **umbrās**^A
des Vulcanus; was tun mögen die Winde, welche peinige möge Schatten
- [10] **Aeacus,**^N **unde**^{Adv} **alius**^N_{Pr} **fūrtivae**^{AdjG} **dēvehat**^{PräKnjAkt} **aurum**^A
Aeacus, woher ein anderer der gestohlenen hinab führen möge Gold
- [11] **pelliculae,**^G **quantās**^A_{Pr} **jaculētur**^{PräKnjPas} **Mōnychus**^N **ornōs,**^A
des Beutelchens, wie viele werfe möge Monychus Eschen,
- [12] **Frontōnis**^G **platani**^G **convolsaque**^{NKon}_{PerPas} **marmora**^N **clāmant**^{PräAkt}
des Fronto der Platane ausgerissen und Marmore schreien
- [13] **semper**^{Adv} **et**^{Kon} **adsiduō**^{AdjAbl} **ruptae**^N_{PerPas} **lēctōre**^{Abl} **columnae.**^N
immer und unablässigen durch den Vorleser zerbrochene Säulen.
- [14] **expectēs**^{PräKnjAkt} **eadem**^A_{Pr} **ā**^{Prp} **summō**^{AdjAbl} **minimōque**^{AdjAblKon} **poētā.**^{Abl}
erwarten mögest dasselbe von dem Höchsten dem Geringsten und Dichter.
- [15] **et**^{Kon} **nōs**^N_{Pr} **ergo**^{Pt} **manum**^A **ferulae**^G **subdūximus,**^{PerAkt} **et**^{Kon} **nōs**^N_{Pr}
und wir also Hand der Rute entzogen haben, und wir
- [16] **cōsilium**^A **dedimus**^{PerAkt} **Sullae,**^D **privātus**^{AdjN} **ut**^{Kon} **altum**^{AdjA}
Rat gaben wir dem Sulla, privat damit tief
- [17] **dormīret.**^{ImpKnjAkt} **stulta**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **clēmētia,**^N **cum**^{Kon} **tot**^{AdjD} **ubīque**^{Adv}
schliefe. töricht ist Nachsicht, da so vielen überall
- [18] **vātibus**^D **occurrās,**^{PräKnjAkt} **peritūrae**^D_{Fu1Akt} **parcere**^{InfAkt} **chartae.**^D
den Dichtern begegnen mögest, der bald zugrunde gehenden schonen dem Blatt.
- [19] **cūr**^{Adv} **tamen**^{Pt} **hōc**^{Abl}_{Pr} **potius**^{Adv} **libeat**^{PräKnjAkt} **dēcurrere**^{InfAkt} **campō,**^{Abl}
warum doch diesem eher gefallen möge durch laufen auf dem Feld,
- [20] **per**^{Prp} **quem**^A_{Pr} **magnus**^{AdjN} **equōs**^A **Auruncae**^{AdjG} **flexit**^{PerAkt} **alumnus,**^N
durch welchen großer Pferde der Aurunca bog er Zögling,
- [21] **si**^{Kon} **vacat**^{PräAkt} **ac**^{Kon} **placidi**^{AdjG} **ratiōnem**^A **admittitis,**^{PräAkt} **ēdam.**^{PräKnjAkt}
wenn frei ist und der Gelassenheit Überlegung lasst zu, dar legen möge ich.
- [22] **cum**^{Kon} **tener**^{AdjN} **uxōrem**^A **dūcat**^{PräKnjAkt} **spado,**^N **Mēvia**^N **Tuscum**^{AdjA}
wenn zart Ehefrau führe möge Kastrat, Mevia toskanischen
- [23] **figat**^{PräKnjAkt} **aprum**^A **et**^{Kon} **nūdā**^{AdjAbl} **teneat**^{PräKnjAkt} **vēnābula**^A **mammā,**^{Abl}
durch bohre möge Eber und nackter halte möge Jagdspeere mit der Brust,
- [24] **patriciōs**^{AdjA} **omnis**^{AdjA} **opibus**^{Abl} **cum**^{Kon} **prōvocet**^{PräKnjAkt} **ūnus**^{AdjN}
patrizische alle mit Vermögen wenn heraus fordere möge einer

- [25] **quō**^{Abl Pr} **tondente**^{Abl PräAkt} **gravis**^{AdjN} **juveni**^D **mihi**^{D Pr} **barba**^N **sonābat**^{ImpAkt}
bei dem schneidend schwere dem Jüngling mir Bart tönte,
- [26] **cum**^{Kon} **pars**^N **Niliacae**^{AdjG} **plēbis**^G **cum**^{Kon} **verna**^N **Canōpi**^G
wenn Teil der nilotischen des Volkes, wenn Haus geborener von Canopus
- [27] **Crispinus**^N **Tyriās**^{AdjA} **umerō**^{Abl} **revocante**^{Abl PräAkt} **lacernās**^A
Crispinus tyrischen von der Schulter zurück ziehenden Umhänge
- [28] **ventilet**^{PräKnjAkt} **aestivum**^{AdjA} **digitis**^{Abl} **sūdantibus**^{Abl PräAkt} **aurum**^A
schwinde möge sommerlichen mit den Fingern schwitzenden Gold
- [29] **nec**^{Kon} **sufferre**^{InfAkt} **queat**^{PräKnjAkt} **majōris**^{AdjG} **pondera**^A **gemmae**^G
und nicht ertragen könne möge größeren Gewichte des Edelsteins,
- [30] **difficile**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **saturam**^A **nōn**^{Pt} **scribere**^{InfAkt} **nam**^{Pt} **quis**^{N Pr} **iniquae**^{AdjG}
schwierig ist Satire nicht schreiben. denn wer der ungerechten
- [31] **tam**^{Adv} **patiēns**^{N PräAkt} **urbis**^G **tam**^{Adv} **ferreus**^{AdjN} **ut**^{Kon} **teneat**^{PräKnjAkt} **sē**^{A Pr}
so geduldig der Stadt, so eisern, dass halte möge sich,
- [32] **causidici**^G **nova**^{AdjN} **cum**^{Kon} **veniat**^{PräKnjAkt} **lectica**^N **Mathōnis**^G
des Rechtsredners neue wenn komme möge Sänfte des Matho
- [33] **plēna**^{AdjN} **ipsō**^{Abl Pr} **post**^{Prp} **hunc**^{A Pr} **magnī**^{AdjG} **dēlātor**^N **amīci**^G
voll mit ihm selbst, nach diesen des großen Ankläger des Freundes
- [34] **et**^{Kon} **cito**^{Adv} **raptūrus**^{N Fu1Akt} **dē**^{Prp} **nōbilitate**^{Abl} **comēsā**^{Abl PerPas}
und bald im Begriff zu rauben von der Adel verzehrt
- [35] **quod**^{N Pr} **superest**^{PräAkt} **quem**^{A Pr} **Massa**^N **timet**^{PräAkt} **quem**^{A Pr} **mūnere**^{Abl} **palpat**^{PräAkt}
was übrig ist, den Massa fürchtet, den mit Geschenk streichelt
- [36] **Cārus**^N **et**^{Kon} **ā**^{Prp} **trepidō**^{AdjAbl} **Thymelē**^N **summissa**^{N PerPas} **Latinō**^{Abl}
Carus und von zitternden Thymele unterwürfig dem Latinus;
- [37] **cum**^{Kon} **tē**^{A Pr} **summoveant**^{PräKnjAkt} **qui**^{N Pr} **testāmenta**^A **merentur**^{PräPas}
wenn dich weg schieben mögen die welche Testamente verdienen
- [38] **noctibus**^{Abl} **in**^{Prp} **caelum**^A **quōs**^{A Pr} **ēvehit**^{PräAkt} **optima**^{AdjN} **summi**^{AdjG}
bei den Nächten, in den Himmel welche hinauf trägt beste des Höchsten
- [39] **nunc**^{Adv} **via**^N **prōcessūs**^G **vetulae**^{AdjG} **vēsica**^N **beātae**^{AdjG}
jetzt Weg des Fortschritts, der Greisin Blase der seligen?
- [40] **unciolam**^A **Proculējus**^N **habet**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **Gillo**^N **deuncem**^A
Zwölftel chen Proculēius hat, aber Gillo elf Zwölftel,
- [41] **partēs**^A **quisque**^{N Pr} **suās**^{AdjA} **ad**^{Prp} **mēnsūram**^A **inguinis**^G **hērēs**^N
Anteile je der seine nach Maß des Unterleibs Erbe.
- [42] **accipiat**^{PräKnjAkt} **sānē**^{Adv} **mercēdem**^A **sanguinis**^G **et**^{Kon} **sic**^{Adv}
empfangen möge gewiss Lohn des Blutes und so
- [43] **palleat**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **nūdīs**^{AdjAbl} **pressit**^{PerAkt} **qui**^{N Pr} **calcibus**^{Abl} **anguem**^A
erbleiche möge wie bloßen drückte der mit den Fersen Schlange
- [44] **aut**^{Kon} **Lugudūnēsem**^{AdjA} **rhētor**^N **dictūrus**^{N Fu1Akt} **ad**^{Prp} **āram**^A
oder lugudunensischen Redner im Begriff zu sagen zu Altar.
- [45] **quid**^{A Pr} **referam**^{PräKnjAkt} **quantā**^{Abl Pr} **siccum**^{AdjN} **jecur**^N **ardeat**^{PräKnjAkt} **īrā**^{Abl}
was soll ich berichten wie großer trocken Leber brenne möge vor Zorn,
- [46] **cum**^{Kon} **populum**^A **gregibus**^{Abl} **comitum**^G **premit**^{PräAkt} **hic**^{N Pr} **spoliātor**^N
wenn das Volk mit den Scharen der Gefährten drückt dieser Berauber
- [47] **pūpilli**^G **prōstantis**^{G PräAkt} **et**^{Kon} **hic**^{N Pr} **damnātus**^{N PerPas} **ināni**^{AdjAbl}
des Mündels feil stehenden und dieser verurteilter leeren
- [48] **jūdicio**^{Abl} **quid**^{A Pr} **enim**^{Pt} **salvis**^{AdjAbl} **īnfāmia**^N **nummis**^{Abl}
durch Urteil? was denn heil gebliebenen Schande bei dem Geld?
- [49] **exul**^N **ab**^{Prp} **octāvā**^{AdjAbl} **Marius**^N **bibit**^{PräAkt} **et**^{Kon} **fruitur**^{PräPas} **dīs**^{Abl}
Verbannter von der achten Marius trinkt und genießt den Göttern
- [50] **īrātis**^{AdjAbl} **at**^{Kon} **tū**^{N Pr} **victrix**^{AdjN} **provincia**^N **plōrās**^{PräAkt}
zürnenden, aber du siegreiche, Provinz, weinst.

- [51] **haec**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **crēdam**_{PräKnjAkt} **Venusinā**^{AdjAbl} **digna**^{AdjAbl} **lucernā**^{Abl}
dieses ich nicht soll ich glauben venusinischen würdig Lampe?
- [52] **haec**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **agitem?**_{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quid**^A_{Pr} **magis?**^{Adv} **Hēracleās**^{AdjA}
dieses ich nicht betreiben möge? sondern was mehr? herakleische
- [53] **aut**^{Kon} **Diomēdēas**^{AdjA} **aut**^{Kon} **mūgītum**^A **labyrinthi**^G
oder diomedeischen oder Brüllen des Labyrinths
- [54] **et**^{Kon} **mare**^A **percussum**^N_{PerPas} **puerō**^{Abl} **fabrumque**^{AKon} **volantem**^A_{PräAkt}
und Meer geschlagen von dem Knaben Werkmann und fliegend,
- [55] **cum**^{Kon} **lēnō**^N **accipiat**_{PräKnjAkt} **moechi**^G **bona**^A **si**^{Kon} **capiendi**^G_{Fu1PasGdv}
wenn Zuhälter empfangen möge des Ehebrechers Güter, wenn des zu ergreifenden
- [56] **jūs**^N **nūllum**^{AdjN} **uxōrī**^D **doctus**^N_{PerPas} **spectāre**_{InfAkt} **lacūnar**^A
Recht kein der Ehefrau, gelehrt betrachten Kassettendecke,
- [57] **doctus**^N_{PerPas} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **calicem**^A **vigilanti**^{Abl}_{PräAkt} **stertere**_{InfAkt} **nāsō**^{Abl}
gelehrt und an Becher wach enden schnarchen mit der Nase;
- [58] **cum**^{Kon} **fās**^N **esse**_{InfAkt} **putet**_{PräKnjAkt} **cūram**^A **spērāre**_{InfAkt} **cohortis**^G
wenn erlaubt sein halte möge Sorge erhoffen der Kohorte
- [59] **qui**^N_{Pr} **bona**^A **dōnāvit**_{PerAkt} **praesēpibus**^{Abl} **et**^{Kon} **caret**_{PräAkt} **omni**^{AdjAbl}
der Güter geschenkt hat den Krippen und entbehrt jeglichen
- [60] **majōrum**^{AdjG} **cēnsū**^{Abl} **dum**^{Kon} **pervolat**_{PräAkt} **axe**^{Abl} **citātō**^{Abl}_{PerPas}
der Vorfahren vom Zensus, während hin über fliegt auf der Achse beschleunigten
- [61] **Flāminiam**^{AdjA} **puer**^N **Automedōn?**^N **nam**^{Pt} **lōra**^A **tenēbat**_{ImpAkt}
flaminische Junge Automedon? denn Zügel hielt
- [62] **ipse**^N_{Pr} **lacernātae**_{PerPas} **cum**^{Kon} **sē**^A_{Pr} **jactāret**_{ImpKnjAkt} **amīcae**^G
selbst, der umhang bekleideten als sich brüstete möge der Freundin.
- [63] **nōnne**^{Pt} **libet**_{PräAkt} **mediō**^{AdjAbl} **cērās**^A **inplēre**_{InfAkt} **capācēs**^{AdjA}
etwa nicht behagt mittleren Wachstafeln an füllen geräumige
- [64] **quadriviō**^{Abl} **cum**^{Kon} **jam**^{Adv} **sextā**^{AdjAbl} **cervice**^{Abl} **ferātur**_{PräKnjPas}
am Kreuzweg, wenn schon sechsten mit dem Nacken getragen werde
- [65] **hinc**^{Adv} **atque**^{Kon} **inde**^{Adv} **patēns**^N_{PräAkt} **ac**^{Kon} **nūdā**^{AdjAbl} **paene**^{Adv} **cathedrā**^{Abl}
hier her und dort hin offen stehend und nackten fast mit dem Lehnstuhl
- [66] **et**^{Kon} **multum**^{Adv} **referēns**^N_{PräAkt} **dē**^{Prp} **Maecēnāte**^{Abl} **supīnō**^{AdjAbl}
und viel erwähnend über Maecenas zurück gelehnten
- [67] **signātor**^N **falsi**^{AdjG} **qui**^N_{Pr} **sē**^A_{Pr} **lautum**^{AdjA} **atque**^{Kon} **beātum**^{AdjA}
Fälscher des Falschen, der sich fein und glücklich
- [68] **exiguīs**^{AdjAbl} **tabulis**^{Abl} **et**^{Kon} **gemmā**^{Abl} **fēcerit**_{Fu2Akt} **ūdā?**^{AdjAbl}
geringen Tafeln und mit dem Edelstein gemacht haben wird feuchten?
- [69] **occurrit**_{PräAkt} **mātrōna**^N **potēns**^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **molle**^{AdjA} **Calēnum**^{AdjA}
begegnet Matronin mächtig, die weichen Calesischen
- [70] **porrēctūra**^N_{Fu1Akt} **virō**^D **miscet**_{PräAkt} **sitiente**^{Abl}_{PräAkt} **rubētam**^A
im Begriff zu reichen dem Mann mischt dürstenden Rouge
- [71] **īnstituitque**^{Kon}_{PerAkt} **rudēs**^{AdjA} **melior**^{AdjKmpN} **Lūcusta**^N **propinquās**^{AdjA}
unterrichtete und unerfahrene bessere Lucusta Verwandte
- [72] **per**^{Prp} **fāmam**^A **et**^{Kon} **populum**^A **nigrōs**^{AdjA} **efferre**_{InfAkt} **marītōs**^A
durch den Ruf und das Volk schwarze hinaus tragen Ehemänner.
- [73] **audē**_{PräImvAkt} **aliquid**^A_{Pr} **brevibus**^{AdjAbl} **Gyarīs**^{Abl} **et**^{Kon} **carcere**^{Abl} **dignum**^{AdjA}
wage etwas kurzen Gyaren und dem Gefängnis würdig,
- [74] **si**^{Kon} **vīs**_{PräAkt} **esse**_{InfAkt} **aliquid**^N_{Pr} **probitās**^N **laudātur**_{PräPas} **et**^{Kon} **alget**_{PräAkt}
wenn willst sein etwas. Redlichkeit wird gelobt und friert;
- [75] **criminibus**^{Abl} **dēbent**_{PräAkt} **hortōs**^A **praetōria**^A **mēnsās**^A
den Verbrechen schulden Gärten, Prätorien, Tische,

- [76] **argentum^A vetus^{AdjA} et^{Kon} stantem^A PrÄAkt extrāpōcula^{PrpA} caprum.^A**
Silber alt und stehend außerhalb der Becher Bock.
- [77] **quem^A Pr patitur^{PrÄPas} dormire^{InfAkt} nurūs^G corruptor^N avārae,^{AdjG}**
wen lässt zu zu schlafen der Schwiegertochter Verführer der habgierigen,
- [78] **quem^A Pr spōnsae^G turpēs^{AdjN} et^{Kon} praetextātus^N PerPas adulter?^N**
wen der Braut schändliche und mit Purpursaum bekleidet Ehebrecher?
- [79] **sī^{Kon} nātūra^N negat,^{PrÄAkt} facit^{PrÄAkt} indignātiō^N versum^A**
wenn die Natur versagt, macht Entrüstung Vers
- [80] **quālemcumque^A Pr potest,^{PrÄAkt} quālēs^A Pr ego^N Pr vel^{Kon} Cluviēnus.^N**
welcher auch immer vermag, wie ich oder Cluvienus.
- [81] **ex^{Prp} quō^{Abl} Pr Deucaliōn^N nimbis^{Abl} tollentibus^{Abl} PrÄAkt aequor^N**
seit dem Deukalion durch die Regenwolken hebenden PrÄAkt Meer
- [82] **nāvigio^{Abl} montem^A ascendit^{PerAkt} sortēsque^{AKon} poposcit^{PerAkt}**
mit dem Schiff den Berg stieg hinauf Lose und forderte
- [83] **paulātimque^{AdvKon} animā^{Abl} caluērunt^{PerAkt} mollia^{AdjA} saxa^A**
allmählich und durch den Atem wurden warm weiche Steine
- [84] **et^{Kon} maribus^D nūdās^{AdjA} ostendit^{PerAkt} Pyrrha^N puellās,^A**
und den Männern nackte zeigte Pyrrha Mädchen,
- [85] **quidquid^N Pr agunt^{PrÄAkt} hominēs,^N vōtum,^N timor,^N ira,^N voluptās,^N**
was auch immer tun Menschen, Gelübde, Furcht, Zorn, Lust,
- [86] **gaudia,^N discursūs,^N nostri^{AdjG} farrāgo^N libelli^G est.^{PrÄAkt}**
Freuden, Lauf ereien, unseres Gemenge Büchleins ist.
- [87] **et^{Kon} quādo^{Adv} ūberior^{AdjKmpN} vitiōrum^G cōpia?^N quādo^{Adv}**
und wann reichlicher der Laster Menge? wann
- [88] **major^{AdjKmpN} avāritiae^G patuit^{PerAkt} sinus?^N ālea^N quādo^{Adv}**
größer der Habgier hat sich geöffnet Busen? Würfelspiel wann
- [89] **hōs^A Pr animōs?^A neque^{Kon} enim^{Pt} loculis^{Abl} comitantibus^{Abl} PrÄAkt itur^{PrÄPas}**
diese Gemüter? und nicht nämlich mit den Kästchen begleitenden PrÄAkt geht man
- [90] **ad^{Prp} cāsum^A tabulae,^G positā^{Abl} PerPas sed^{Kon} lūditur^{PrÄPas} arcā.^{Abl}**
zu dem Glücksfall der Tafel, hingelegt worden aber spielt man mit der Truhe.
- [91] **proelia^A quanta^A Pr illic^{Adv} dispēnsātōre^{Abl} vidēbis^{Fu1Akt}**
Kämpfe wie große dort mit dem Zahlmeister wirst du sehen
- [92] **armigerō!^{Abl} simplexne^{AdjNPt} furor^N sēstertia^A centum^{AdjA}**
mit dem Waffen träger! einfach ? Wahnsinn Sesterzen hundert
- [93] **perdere^{InfAkt} et^{Kon} horrenti^D PrÄAkt tunicam^A nōn^{Pt} reddere^{InfAkt} servō?^D**
verlieren und zitternden Tunika nicht zurück geben dem Sklaven?
- [94] **quis^N Pr totidem^{Adv} ērēxit^{PerAkt} villās,^A quis^N Pr fercula^A septem^{AdjA}**
wer ebenso viele errichtete Villengehöfte, wer Speise gänge sieben
- [95] **sēcrēto^{AdjAbl} cēnāvit^{PerAkt} avus?^N nunc^{Adv} sportula^N primō^{AdjAbl}**
im Geheimen aß Großvater? jetzt Sportelkorb am ersten
- [96] **limine^{Abl} parva^{AdjN} sedet^{PrÄAkt} turbae^G rapienda^N GdvFu1Pas togātae.^{AdjG}**
an der Schwelle kleine sitzt der Menge zu raubende im Toga gekleideten.
- [97] **ille^N Pr tamen^{Pt} faciem^A prius^{Adv} inspicit^{PrÄAkt} et^{Kon} trepidat^{PrÄAkt} nē^{Kon}**
jener dennoch das Gesicht zuerst mustert und zittert damit nicht
- [98] **suppositus^N PerPas veniās^{PrÄKnjAkt} ac^{Kon} falso^{AdjAbl} nōmine^{Abl} poscās^{PrÄKnjAkt}**
untergeschoben kommest und mit falschem Namen forderst:
- [99] **agnitus^N PerPas accipiēs.^{Fu1Akt} jubet^{PrÄAkt} ā^{Prp} praecōne^{Abl} vocārī^{InfPas}**
anerkannt wirst du empfangen. befiehlt von dem Herold gerufen zu werden
- [100] **ipsōs^A Pr Trōjugenās,^A nam^{Pt} vexant^{PrÄAkt} limen^A et^{Kon} ipsi^N Pr**
die selbst Troja Geborenen, denn plagen die Schwelle und sie selbst
- [101] **nōbiscum.^{AblPrp} Pr ‘dā^{PrÄlmvAkt} praetōrī,^D dā^{PrÄlmvAkt} deinde^{Adv} tribūnō.^D**
mit uns. ‘gib dem Prätor, gib danach dem Tribunen.’

- [102] **sed**^{Kon} **libertinus**^N **prior**^{AdjKmpN} **est**^{PräAkt} **‘prior**^{AdjKmpN} **inquit**^{PräAkt} **‘ego**^N **adsum**^{PräAkt}
aber Freigelassener erster ist. ‘erster sagt ‘ich bin da.
- [103] **cūr**^{Adv} **timeam**^{PräKnjAkt} **dubitemve**^{Kon} **locum**^A **dēfendere**^{InfAkt} **quamvis**^{Kon}
warum soll ich fürchten oder zweifeln den Platz verteidigen, wenn auch
- [104] **nātus**^N **ad**^{Prp} **Euphrātēn**^A **mollēs**^{AdjN} **quod**^{Kon} **in**^{Prp} **aure**^{Abl} **fenestrae**^N
geboren an den Euphrat, weiche weil in dem Ohr Öffnungen
- [105] **arguerint**^{PerKnjAkt} **licet**^{PräAkt} **ipse**^N **negem?**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quīnque**^{Adj} **tabernae**^N
bezeugen mögen, es ist erlaubt selbst leugne ich? aber fünf Läden
- [106] **quadringenta**^{AdjN} **parant**^{PräAkt} **quid**^N **cōnfert**^{PräAkt} **purpura**^N **major**^{AdjKmpN}
vierhundert bringen ein. was trägt bei Purpur größerer
- [107] **optandum**^N **si**^{Kon} **Laurenti**^{AdjAbl} **cūstōdit**^{PräAkt} **in**^{Prp} **agrō**^{Abl}
zu Erstrebendes, wenn im Laurentinischen bewacht in dem Feld
- [108] **conductās**^A **Corvīnus**^N **ovīs**^A **ego**^N **possideō**^{PräAkt} **plūs**^{AdjKmpA}
gemietete Corvinus Schafe, ich besitze mehr
- [109] **Pallante**^{Abl} **et**^{Kon} **Licinis?**^{Abl} **expectent**^{PräKnjAkt} **ergo**^{Pt} **tribūnī**^N
als Pallas und den Liciniern? erwarten mögen also Tribunen,
- [110] **vincant**^{PräKnjAkt} **divitiae**^N **sacrō**^{AdjD} **nē**^{Kon} **cēdat**^{PräKnjAkt} **honōrī**^D
siegen mögen Reichtümer, dem heiligen damit nicht weiche Ehre
- [111] **nūper**^{Adv} **in**^{Prp} **hanc**^A **urbem**^A **pedibus**^{Abl} **quī**^N **vēnerat**^{PlqAkt} **albīs**^{AdjAbl}
kürzlich in diese Stadt mit den Füßen der welche war gekommen weißen,
- [112] **quandoquidem**^{Kon} **inter**^{Prp} **nōs**^A **sānctissima**^{AdjSupN} **dīvitiārum**^G
da ja unter uns heiligste der Reichtümer
- [113] **majestās**^N **etsi**^{Kon} **fūnesta**^{AdjN} **Pecūnia**^N **templō**^{Abl}
Majestät, obgleich unheilvolle Geld im Tempel
- [114] **nōndum**^{Adv} **habitat**^{PräAkt} **nūllās**^{AdjA} **nummōrum**^G **ērēximus**^{PerAkt} **ārās**^A
noch nicht wohnt, keine der Münzen haben wir errichtet Altäre,
- [115] **ut**^{Kon} **colitur**^{PräPas} **Pāx**^N **atque**^{Kon} **Fidēs**^N **Victōria**^N **Virtūs**^N
wie verehrt wird Friede und Treue, Sieg, Tugend
- [116] **quaeque**^{NKon} **salūtātō**^{Abl} **crepitat**^{PräAkt} **Concordia**^N **nīdō**^{Abl}
und die begrüßt wordenen klappert Eintracht im Nest.
- [117] **sed**^{Kon} **cum**^{Kon} **summus**^{AdjSupN} **honor**^N **finītō**^{Abl} **conputet**^{PräKnjAkt} **annō**^{Abl}
aber wenn höchste Ehre beendet wordenen berechne Jahr,
- [118] **sportula**^N **quid**^N **referat**^{PräKnjAkt} **quantum**^N **ratiōnibus**^D **addat**^{PräKnjAkt}
Sportel was bringe möge, wieviel den Rechnungen füge hinzu möge,
- [119] **quid**^N **facient**^{Fu1Akt} **comitēs**^N **quibus**^D **hinc**^{Adv} **toga**^N **calceus**^N **hinc**^{Adv} **est**^{PräAkt}
was werden tun Begleiter denen von hier die Toga, der Schuh von hier ist
- [120] **et**^{Kon} **pānis**^N **fūmusque**^{NKon} **domī?**^G **dēnsissima**^{AdjSupN} **centum**^{AdjA}
und Brot Rauch und zu Hause? dichteste hundert
- [121] **quadrantēs**^A **lectica**^N **petit**^{PräAkt} **sequiturque**^{Kon} **maritum**^A
Viertel asses Sänfte begehrt, folgt und den Ehemann
- [122] **languida**^{AdjN} **vel**^{Kon} **praegnās**^{AdjN} **et**^{Kon} **circumdūcitur**^{PräPas} **uxor**^N
schlafe oder schwanger und wird herumgeführt Ehefrau.
- [123] **hic**^N **petit**^{PräAkt} **absenti**^{AdjD} **nōtā**^A **jam**^{Adv} **callidus**^{AdjN} **arte**^{Abl}
dieser ersucht abwesenden Zeichen schon gewandt durch die Kunst
- [124] **ostendēns**^N **vacuam**^{AdjA} **et**^{Kon} **clausam**^A **pro**^{Prp} **conjugē**^{Abl} **sellam**^A
zeigend leer und geschlossen statt der Gattin Sessel.
- [125] **‘Galla**^N **mea**^{AdjN} **estī**^{PräAkt} **inquit**^{PräAkt} **‘citius**^{AdvKmp} **dīmitte**^{PräImvAkt} **morāris?**^{PräPas}
‘Galla meine ist sagt, ‘schneller entlasse. verzögerst du?
- [126] **profer**^{PräImvAkt} **Galla**^V **caput**^A **nōlī**^{PräImvAkt} **vexāre**^{InfAkt} **quiescet**^{Fu1Akt}
vor strecke, Galla, Kopf. unterlasse zu plagen, wird ruhen.'

- [127] **ipse**^N_{Pr} **diēs**^N **pulchrō**^{AdjAbl} **distinguitur**^{PrāPas} **ōrdine**^{Abl} **rērum**^G
selbst Tag schöner wird gegliedert Ordnung der Dinge:
- [128] **sportula**^N **deinde**^{Adv} **forum**^N **jūrisque**^{GKon} **perītus**^{AdjN} **Apollo**^N
Sportel, danach Forum des Rechts und kundig Apollo
- [129] **atque**^{Kon} **triumphālēs**^{AdjA} **inter**^{Prp} **quās**^A_{Pr} **ausus**^N_{PerAkt} **habēre**^{InfAkt}
und triumphale, unter welche gewagt habend haben
- [130] **nescio**^{PrāAkt} **quis**^N_{Pr} **titulōs**^A **Aegyptius**^N **atque**^{Kon} **Arabarchēs**^N
ich weiß nicht wer Titel Ägypter und Arabarch,
- [131] **cujus**^G_{Pr} **ad**^{Prp} **effigiem**^A **nōn**^{Pt} **tantum**^{Adv} **mejjere**^{InfAkt} **fās**^N **est**^{PrāAkt}
dessen zu Bild nicht nur pissen recht ist.
- [132] **vestibulīs**^{Abl} **abeunt**^{PrāAkt} **veterēs**^{AdjN} **lassique**^{AdjNKon} **clientēs**^N
aus den Vorhallen gehen weg alte müde und Klienten
- [133] **vōtaque**^{AKon} **dēpōnunt**^{PrāAkt} **quamquam**^{Kon} **longissima**^{AdjSupN} **cēnae**^G
Gelübde und legen nieder, obgleich längste des Mahls
- [134] **spēs**^N **hominī**^D; **caulis**^N **miserīs**^{AdjD} **atque**^{Kon} **ignis**^N **emendus**^N_{GdvFu1Pas}
Hoffnung dem Menschen; Kohl den Elenden und auch Feuer zu kaufen.
- [135] **optima**^{AdjSupA} **silvārum**^G **interea**^{Adv} **pelagique**^{GKon} **vorābit**^{Fu1Akt}
die besten der Wälder inzwischen des Meeres und wird fressen
- [136] **rēx**^N **hōrum**^G_{Pr} **vacuīsque**^{AdjAblKon} **torīs**^{Abl} **tantum**^{Adv} **ipse**^N_{Pr} **jacēbit**^{Fu1Akt}
König dieser leeren und Lagern nur selbst wird liegen.
- [137] **nam**^{Pt} **dē**^{Prp} **tot**^{AdjN} **pulchrīs**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **lātīs**^{AdjAbl} **orbibus**^{Abl} **et**^{Kon} **tam**^{Adv}
denn von so vielen schönen und breiten Schüsseln und so
- [138] **antiquīs**^{AdjAbl} **ūnā**^{Adv} **comedunt**^{PrāAkt} **patrimōnia**^A **mēnsā**^{Abl}
alten zusammen verzehren Vermögen Tisch.
- [139] **nūllus**^{AdjN} **jam**^{Adv} **parasītus**^N **erit**^{Fu1Akt} **sed**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **ferat**^{PrāKnjAkt} **istās**^A_{Pr}
kein schon Schmarotzer wird sein. aber wer trage möge jene
- [140] **luxuriae**^G **sordēs**^A? **quanta**^N_{Pr} **est**^{PrāAkt} **gula**^N **quae**^N_{Pr} **sibi**^D_{Pr} **tōtōs**^{AdjA}
der Üppigkeit Schmutz? wie groß ist Gier Schlund die sich selbst ganze
- [141] **pōnit**^{PrāAkt} **aprōs**^A **animal**^N **propter**^{Prp} **convivia**^A **nātum**^N_{PerPas}
setzt Eber, Tier wegen der Gastmähler geboren!
- [142] **poena**^N **tamen**^{Pt} **praesēns**^{AdjN} **cum**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **dēpōnis**^{PrāAkt} **amictūs**^A
Strafe jedoch gegenwärtig, wenn du ab legst Umhänge
- [143] **turgidus**^{AdjN} **et**^{Kon} **crūdum**^{AdjA} **pāvōnem**^A **in**^{Prp} **balnea**^A **portās**^{PrāAkt}
geschwollen und roh Pfau in die Bäder trägst.
- [144] **hinc**^{Adv} **subitae**^{AdjN} **mortēs**^N **atque**^{Kon} **intestāta**^{AdjN} **senectūs**^N
daher plötzliche Tode und ohne Testament Greisenalter.
- [145] **it**^{PrāAkt} **nova**^{AdjN} **nec**^{Kon} **trīstis**^{AdjN} **per**^{Prp} **cūnctās**^{AdjA} **fābula**^N **cēnās**^A
geht neu und nicht traurig durch alle Mahlzeiten Erzählung;
- [146] **dūcitur**^{PrāPas} **īrātīs**^{AdjAbl} **plaudendum**^N_{Fu1Pas} **fūnus**^N **amicīs**^{Abl}
wird geführt zornigen zu bejubelndes Begräbnis von Freunden.
- [147] **nīl**^N **erit**^{Fu1Akt} **ulterius**^{Adv} **quod**^N_{Pr} **nostrīs**^{AdjD} **mōribus**^D **addat**^{PrāKnjAkt}
nichts wird sein weiter was unseren Sitten hinzu füge möge
- [148] **posteritās**^N **eadem**^N_{Pr} **facient**^{Fu1Akt} **cupientque**^{Kon}_{Fu1Akt} **minōrēs**^{AdjN}
Nachwelt, dieselben werden tun werden begehren und die Jüngeren,
- [149] **omne**^{AdjN} **in**^{Prp} **praecipiti**^{Abl} **vitium**^N **stetit**^{PerAkt} **ūtēre**^{PrālmvPas} **vēlis**^{Abl}
jedes in dem Abhang Laster stand. gebrauche die Segel,
- [150] **tōtōs**^{AdjA} **pande**^{PrālmvAkt} **sinūs**^A **dīcēs**^{Fu1Akt} **hīc**^{Adv} **forsitan**^{Adv} **‘unde**^{Adv}
ganze entfalte Buchten. wirst sagen hier vielleicht ‘woher
- [151] **ingenium**^N **pār**^{AdjN} **māteriae**^D **unde**^{Adv} **illa**^N_{Pr} **priōrum**^{AdjG}
Begabung gleich dem Stoff? woher jene der Früheren
- [152] **scribendī**^G_{Ger} **quodcumque**^N_{Pr} **animō**^{Abl} **flagrante**^{Abl}_{PrāAkt} **libēret**^{PrāKnjAkt}
des Schreibens was auch immer dem Geist brennend seiend beliebe möge

- [153] **simplicitās?**^N **cujus**^G **nōn**^{Pt} **audeo**^{PräAkt} **dīcere**^{InfAkt} **nōmen?**^A
Einfachheit? dessen nicht wage ich zu sagen den Namen?
- [154] **quid**^N **rēfert**^{PräAkt} **dictīs**^{Abl} **ignōscat**^{PräKnjAkt} **Mūcius**^N **an**^{Kon} **nōn?**^{Pt}
was macht aus den Worten verzeihe möge Mucius ob nicht?
- [155] **pōne**^{PräImvAkt} **Tigillinum,**^A **taedā**^{Abl} **lūcēbis**^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **illā**^{Abl} **Pr**
nenn Tigellinus, mit der Fackel wirst leuchten in jener
- [156] **quā**^{Abl} **Pr** **stantēs**^N **PräAkt **ārdent**^{PräAkt} **quī**^N **Pr** **fixō**^{Abl} **PerPas **gutturē**^{Abl} **fūmant,**^{PräAkt}
in welcher stehend brennen die fest gemacht am Hals rauchen,****
- [157] **et**^{Kon} **lātum**^{AdjA} **mediā**^{AdjAbl} **sulcum**^A **dēdūcit**^{PräAkt} **harēnā.**^{Abl}
und breiten mittleren Furche zieht hin im Sand.'
- [158] **quī**^N **Pr** **dedit**^{PerAkt} **ergo**^{Pt} **tribus**^{AdjD} **patruīs**^D **aconīta,**^A **vehātur**^{PräKnjPas}
der gab also dreien Onkeln die Eisenhüte, möge gefahren werden
- [159] **pēnsilibus**^{AdjAbl} **plūmīs**^{Abl} **atque**^{Kon} **illinc**^{Adv} **dēspiciat**^{PräKnjAkt} **nōs?**^A **Pr**
hängenden Federn und von dort blicke herab möge uns?
- [160] **‘cum**^{Kon} **veniet**^{Fu1Akt} **contrā,**^{Adv} **digitō**^{Abl} **compesce**^{PräImvAkt} **labellum:**^A
'wenn wird kommen entgegen, mit dem Finger zügler Mündchen:
- [161] **accūsātor**^N **erit**^{Fu1Akt} **quī**^N **Pr** **verbum**^A **dīxerit**^{Fu2Akt} **"hic**^N **Pr** **est."**^{PräAkt}
Ankläger wird sein der Wort gesagt haben wird "dieser ist."
- [162] **sēcūrus**^{AdjN} **licet**^{PräAkt} **Aenēān**^A **Rutulūque**^{AKon} **ferōcem**^{AdjA}
sorglos ist erlaubt den Äneas den Rutuler und wilden
- [163] **committās,**^{PräKnjAkt} **nūllī**^{AdjD} **gravis**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **percussus**^N **PerPas **Achillēs**^N
gegeneinander stellst mögest, keinem schwer ist geschlagen Achill**
- [164] **aut**^{Kon} **multum**^{Adv} **quaesītus**^N **PerPas **Hylās**^N **urnamque**^{AKon} **secūtus:**^N **PerAkt
oder viel gesucht gewesen Hylas die Urne und gefolgt:****
- [165] **ēnse**^{Abl} **velut**^{Adv} **strictō**^{Abl} **PerPas **quotiēns**^{Adv} **Lūcilius**^N **ārdēns**^N **PräAkt
mit dem Schwert gleichwie gezogen worden so oft Lucilius brennend****
- [166] **īnfremuit,**^{PerAkt} **rubet**^{PräAkt} **audītor**^N **cui**^D **Pr** **frīgida**^{AdjN} **mēns**^N **est**^{PräAkt}
brüllte auf, errötet Zuhörer dem kalt Sinn ist
- [167] **crīminibus,**^{Abl} **tacitā**^{AdjAbl} **sūdant**^{PräAkt} **praecordia**^N **culpā.**^{Abl}
bei den Anklagen, stiller schwitzen Herz eingeweide durch Schuld.
- [168] **inde**^{Adv} **īra**^N **et**^{Kon} **lacrimae.**^N **tēcum**^{AblPrp} **Pr** **prius**^{Adv} **ergo**^{Pt} **volūtā**^{PräImvAkt}
daraus Zorn und Tränen. mit dir zuvor also wälze
- [169] **haec**^A **Pr** **animō**^{Abl} **ante**^{Prp} **tubās:**^A **galeātum**^{AdjA} **sēro**^{Adv} **duellī**^G
diese im Geist vor den Trompeten: behelmt spät des Krieges
- [170] **paenitet.**['] **PräAkt **experiar**^{Fu1Pas} **quid**^A **Pr** **concēdātur**^{PräKnjPas} **in**^{Prp} **illōs**^A **Pr**
reut.' werde erproben was gestattet werde möge an jenen**
- [171] **quōrum**^G **Pr** **Flāminiā**^{AdjAbl} **tegitur**^{PräPas} **cinis**^N **atque**^{Kon} **Latīnā.**^{AdjAbl}
deren von der Flaminischen Straße wird bedeckt Asche und von der Latinischen Straße.